# Glossary
# Explosives

# Lexique
# Les explosifs

Monique Boileau

90-02228/

**Canadian Cataloguing in Publication Data**

Boileau, Monique.

Explosives = Les explosifs

(Glossary = Lexique)
Text in English and French.
Issued by the Terminology and Linguistic Services Directorate.
Bibliography.: p.
ISBN: 0-660-55067-9

1. Explosives — Dictionaries. 2. English language — Dictionaries — French. 3. Explosives — Dictionaries — French. 4. French language — Dictionaries — English. I. Canada. Translation Bureau. Terminology and Linguistic Services Directorate. II. Title. III. Title: Les explosifs. IV. Series: Glossary (Canada. Translation Bureau. Terminology and Linguistic Services Directorate).

TP 270 .A2B64 1989 662'.2'03
C89-099418-8E

**Données de catalogage avant publication (Canada)**

Boileau, Monique.

Explosives = Les explosifs

(Glossary = Lexique)
Texte en français et en anglais
Publ. par la Direction de la terminolcgie et des services linguistiques.
Bibliogr.: p.
ISBN: 0-660-55067-9

1. Explosifs — Dictionnaires anglais. 2. Anglais (Langue) — Dictionnaires français. 3. Explosifs — Dictionnaires. 4. Français (Langue) — Dictionnaires anglais. I. Canada. Bureau de la traduction. Direction de la terminologie et des services linguistiques. II. Titre. III. Titre: Les explosifs. IV. Glossary (Canada. Bureau de la traduction. Direction de la terminologie et des services linguistiques).

TP 270 .A2B64 1989 662'.2'03
C89-099418-8F

© Minister of Supply and Services Canada 1989

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. S52-3/31-1989
ISBN 0-660-55067-9

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1989

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnements et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue S52-3/31-1989
ISBN 0-660-55067-9

## Table of Contents


| | |
|---|---|
| Foreword | v |
| User's Guide | vi |
| Glossary | 1 |
| Bibliography | 29 |
| Other Translation Bureau Publications | 33 |


## Table des matières


| | |
|---|---|
| Avant-propos | v |
| Guide d'utilisation | vi |
| Lexique | 1 |
| Bibliographie | 29 |
| Autres publications du Bureau de la traduction | 33 |

## Foreword

This glossary contains terms related to the use of explosives in mining and has been produced both for mining experts and for anyone else interested in this field.

The terms listed in this publication were drawn from various glossaries, vocabularies and monographs. Consequently, research on the subject was not exhaustive. In fact, the glossary contains only the most frequently used terms and synonyms and should simply be considered as an introduction to the subject.

Comments should be sent to the following address:

Terminology and Linguistic Services Directorate
Department of the Secretary of State of Canada
Ottawa, Ontario
K1A 0M5

## Avant-propos

Le présent lexique contient des termes relatifs à l'utilisation des explosifs dans le domaine de l'exploitation minière. Aussi, cet ouvrage s'adresse-t-il, sans prétention, aux spécialistes du domaine ainsi qu'à toute personne susceptible de s'intéresser à l'abattage aux explosifs.

Cette publication contient des termes réunis à partir de lexiques, de vocabulaires et de monographies diverses. Par conséquent, le domaine n'a pas été exploré exhaustivement. De fait, seuls les termes et les synonymes les plus fréquemment employés ont été retenus. Il convient donc de considérer ce lexique comme une entrée en la matière.

Le lecteur est invité à faire parvenir ses observations à l'adresse suivante :

Direction de la terminologie et des services linguistiques
Secrétariat d'État du Canada
Ottawa (Ontario)
K1A 0M5

## User's Guide

To streamline the glossary and facilitate its use, the following rules have been observed:

French and English entries have been classified in strict alphabetical order.

A semicolon has been used to separate the synonyms and abbreviations of each term or expression.

Parentheses have been used to point out the alternative expressions.

*Abbreviations*

| | |
|---|---|
| (adj.) | adjective |
| [AUS] | Australia |
| [GBR] | Great Britain |
| (n.) | noun |
| ® | registered trademark |
| [USA] | United States |
| (v.) | verb |

## Guide d'utilisation

Pour alléger la présentation du lexique et en faciliter la consultation, nous avons établi les règles suivantes :

Les entrées françaises et les entrées anglaises sont présentées dans l'ordre alphabétique absolu.

Les abréviations et les synonymes sont séparés du terme ou de l'expression par un point-virgule.

La parenthèse est employée pour présenter les variantes syntagmatiques.

*Abréviations*

| | |
|---|---|
| (adj.) | adjectif |
| [BEL] | Belgique |
| [FRA] | France |
| (n.f.) | nom féminin |
| (n.m.) | nom masculin |
| ® | marque déposée |

# A

| | |
|---|---|
| **abattage à l'explosif (n.m.); abattage par explosifs (n.m.); sautage (n.m.); minage (n.m.); tirage (n.m.); tir de mines (n.m.)** | blasting; shotfiring; shot firing |
| **abattage par longs trous (n.m.); abattage par trous profonds (n.m.); abattage par mines longues (n.m.)** | long-hole blasting; longhole blasting |
| **abattage par pans (n.m.); sautage par pans (n.m.)** | bench(-)blasting |
| **abattage par trous profonds (n.m.); abattage par longs trous (n.m.); abattage par mines longues (n.m.)** | long-hole blasting; longhole blasting |
| **allumage (n.m.); mise à feu (n.f.)** | firing |
| **allumage électrique (n.m.); mise à feu électrique (n.f.); tir électrique (n.m.)** | electrical firing; electric firing; electric blasting; electric shotfiring |
| **allumage par mèche de sûreté (n.m.)** | safety fuse initiation |
| ammonia dynamite; extra dynamite | **explosif nitraté (n.m.)** |
| ammonium nitrate (and) fuel oil; ammonium nitrate-fuel oil; ANFO; AN/FO; prills(-)and(-)oil | **nitrate d'ammonium et fuel-oil (n.m.); nitrate(-)fuel (n.m.); nitrate-fioul (n.m.); nitrate-huile (n.m.)** |
| **amorçage (n.m.)** | initiation |
| **amorçage (n.m.); préparation de la cartouche-amorce (n.f.)** | priming |
| **amorçage antérieur (n.m.)** | direct initiation |
| **amorçage à retardement (n.m.)** | delay firing |
| **amorçage inverse (n.m.)** | inverse initiation |
| **amorçage postérieur (n.m.)** | indirect initiation; indirect priming |
| **amorce (n.f.); capsule (n.f.)** | squib |

| | |
|---|---|
| amorce (n.f.); détonateur (n.m.); détonateur de mine (n.m.) | blasting cap; cap; detonator |
| amorce à micro-retard (n.f.); détonateur à microretard (n.m.); détonateur à micro-retard (n.m.) | millisecond delay cap; short(-)delay detonator; millisecond(-)delay (detonator) |
| amorce à retard (n.f.); détonateur électrique à retard (n.m.); détonateur à retardement (n.m.); détonateur électrique à retardement (n.m.) | delay-action detonator; delay detonator; delay electric blasting cap |
| amorce électrique (n.f.); détonateur électrique (n.m.) | electrical blasting cap; electric blasting cap; electric detonator |
| ANFO; AN/FO; ammonium nitrate (and) fuel oil; ammonium nitrate-fuel oil; prills(-)and(-)oil | nitrate d'ammonium et fuel-oil (n.m.); nitrate(-)fuel (n.m.); nitrate-fioul (n.m.); nitrate-huile (n.m.) |
| angle hole; incline(d) hole | trou incliné (n.m.) |

## B

| | |
|---|---|
| backhole; back hole | trou de couronne (n.m.); trou de toit (n.m.) |
| banquette (n.f.) | bench |
| beater [GBR]; ramming bar [GBR]; loading stick; tamper; tamping stick; tamping bar; tamping rod; stemmer; stemming stick; stemming rod | bourroir (n.m.) |
| bench | banquette (n.f.) |
| bench(-)blasting | abattage par pans (n.m.); sautage par pans (n.m.) |
| bench hole | trou d'abattage (n.m.) |
| Bickford® (n.m.); bickford (n.m.); mèche de sûreté (n.f.); mèche lente (n.f.); mèche de mineur (n.f.); cordeau Bickford (n.m.); cordeau bickford (n.m.) | Bickford fuse; blasting fuse; safety fuse |

| | |
|---|---|
| Bickford fuse; blasting fuse; safety fuse | mèche de sûreté (n.f.); mèche lente (n.f.); mèche de mineur (n.f.); cordeau Bickford (n.m.); cordeau bickford (n.m.); Bickford® (n.m.); bickford (n.m.) |
| blaster; blasting machine; exploder | exploseur (n.m.) |
| blaster; shot firer; shotfirer; shooter [AUS] | boutefeu (n.m.) |
| blasthole; blast hole; shothole; shot hole; borehole; drill hole | trou de mine (n.m.) |
| blasting; shotfiring; shot firing | abattage à l'explosif (n.m.); abattage par explosifs (n.m.); sautage (n.m.); minage (n.m.); tirage (n.m.); tir de mines (n.m.) |
| blasting cap; cap; detonator | détonateur (n.m.); amorce (n.f.); détonateur de mine (n.m.) |
| blasting(-)charge | charge explosive (n.f.) |
| blasting fuse; safety fuse; Bickford fuse | mèche de sûreté (n.f.); mèche lente (n.f.); mèche de mineur (n.f.); cordeau Bickford (n.m.); cordeau bickford (n.m.); Bickford® (n.m.); bickford (n.m.) |
| blasting gelatin | Gomme® (n.f.); gomme (n.f.); dynamite-gomme (n.f.); gélatine explosive (n.f.) |
| blasting machine; blaster; exploder | exploseur (n.m.) |
| blasting pattern | plan de tir (n.m.) |
| booster | relais d'amorçage (n.m.); booster (n.m.) |
| booster (n.m.); relais d'amorçage (n.m.) | booster |
| borehole; blasthole; blast hole; shothole; shot hole; drill hole | trou de mine (n.m.) |

| | |
|---|---|
| bottom charge | charge de pied (n.f.) |
| bouchon à gros trous (n.m.) | large hole cut |
| bouchon à mines parallèles (n.m.); bouchon canadien (n.m.); bouchon parallèle (n.m.); bouchon à trous parallèles (n.m.) | burn cut; parallel cut; shatter cut |
| bouchon à tir de cratère (n.m.); tir de cratère (n.m.) | crater cut |
| bouchon canadien (n.m.); bouchon parallèle (n.m.); bouchon à mines parallèles (n.m.); bouchon à trous parallèles (n.m.) | burn cut; parallel cut; shatter cut |
| bouchon-charrue (n.m.); bouchon en V (n.m.) | V(-)cut; wedge cut; vee cut |
| bouchon conique (n.m.); bouchon pyramidal (n.m.); bouchon en pyramide (n.m.); bouchon convergent (n.m.) | diamond cut; pyramid cut |
| bouchon coromant (n.m.) | Coromant cut; coromant cut |
| bouchon en éventail (n.m.) | fan cut |
| bouchon en pyramide (n.m.); bouchon pyramidal (n.m.); bouchon convergent (n.m.); bouchon conique (n.m.) | diamond cut; pyramid cut |
| bouchon en V (n.m.); bouchon-charrue (n.m.) | wedge cut; vee cut; V(-)cut |
| bouchon parallèle (n.m.); bouchon canadien (n.m.); bouchon à mines parallèles (n.m.); bouchon à trous parallèles (n.m.) | burn cut; parallel cut; shatter cut |
| bouchon pyramidal (n.m.); bouchon en pyramide (n.m.); bouchon convergent (n.m.); bouchon conique (n.m.) | diamond cut; pyramid cut |

| | |
|---|---|
| bouillie explosive (n.f.); explosif en bouillie (n.m.); bouillie (n.f.) | SBA; slurry blasting agent; slurry explosive; SE; water gel explosive; watergel explosive; slurry |
| bouillie pompable (n.f.) | pourable slurry |
| bourrage (n.m.) (action) | tamping; stemming; ramming |
| bourrage (n.m.); bourre (n.f.) | stemming; stemming material; tamping; tamping material |
| bourrer | ram (v.); stem (v.); tamp (v.) |
| bourroir (n.m.) | beater [GBR]; ramming bar [GBR]; loading stick; tamper; tamping stick; tamping bar; tamping rod; stemmer; stemming stick; stemming rod |
| boutefeu (n.m.) | shotfirer; shot firer; blaster; shooter [AUS] |
| branchement en série (n.m.); montage en série (n.m.) | series connection |
| breaking(-in) shot; buster shot; opening shot | tir avec bouchon (n.m.) |
| breast; face; working face | front de taille (n.m.) |
| breast hole | trou de front (n.m.) |
| brisance | brisance (n.f.) |
| brisance (n.f.) | brisance |
| burn cut; parallel cut; shatter cut | bouchon canadien (n.m.); bouchon parallèle (n.m.); bouchon à mines parallèles (n.m.); bouchon à trous parallèles (n.m.) |
| buster shot; breaking(-in) shot; opening shot | tir avec bouchon (n.m.) |

## C

| | |
|---|---|
| cap; blasting cap; detonator | détonateur (n.m.); amorce (n.f.); détonateur de mine (n.m.) |

| | |
|---|---|
| **capsule (n.f.); amorce (n.f.)** | squib |
| **cartouche (n.f.)** | cartridge |
| **cartouche(-)amorce (n.f.)** | priming cartridge; primer; primer cartridge |
| cartridge | **cartouche (n.f.)** |
| chambering; springing | **sautage par mines pochées (n.m.); sautage en pochées (n.m.)** |
| **charge d'amorçage (n.f.)** | priming(-)charge |
| **charge de colonne (n.f.)** | column charge |
| **charge de pied (n.f.)** | bottom charge |
| **charge explosive (n.f.)** | blasting(-)charge |
| **chargement (n.m.)** | charging; loading |
| charging; loading | **chargement (n.m.)** |
| **cheddite (n.f.); explosif chloraté (n.m.)** | chlorate explosive |
| chlorate explosive | **explosif chloraté (n.m.); cheddite (n.f.)** |
| **circuit de tir (n.m.)** | firing circuit; shotfiring circuit; shot-firing circuit |
| **circuit en parallèle (n.m.)** | parallel circuit |
| **circuit en série (n.m.)** | series circuit |
| **circuit en séries parallèles (n.m.)** | series(-)parallel circuit |
| coal mining explosive | **explosif couche (n.m.) [FRA]** |
| **coefficient d'utilisation pratique (n.m.); CUP (n.m.); puissance au mortier balistique (n.f.); PMB (n.f.)** | weight strength; WS |
| column charge | **charge de colonne (n.f.)** |

| | |
|---|---|
| condenser discharge exploder | exploseur à condensateur (n.m.) |
| confinement | confinement (n.m.) |
| confinement (n.m.) | confinement |
| cordeau Bickford (n.m.); mèche de sûreté (n.f.); mèche lente (n.f.); mèche de mineur (n.f.); cordeau bickford (n.m.); Bickford® (n.m.); bickford (n.m.) | Bickford fuse; blasting fuse; safety fuse |
| cordeau détonant (n.m.); cordeau détonant de mineur (n.m.) | detonating fuse; detonating cord; primacord; Primacord® |
| cordeau(-)maître (n.m.) | master fuse |
| cordeau ordinaire (n.m.); mèche ordinaire (n.f.) | ordinary fuse |
| Coromant cut; coromant cut | bouchon coromant (n.m.) |
| couplage en parallèle (n.m.); couplage parallèle (n.m.) | parallel connection |
| coyote(-)hole; gopher hole | sondage exécuté au hasard (n.m.); sondage au hasard (n.m.) |
| crater | cratère (n.m.); entonnoir (n.m.) |
| crater cut | tir de cratère (n.m.); bouchon à tir de cratère (n.m.) |
| cratère (n.m.); entonnoir (n.m.) | crater |
| crimp (v.) | sertir |
| crimping | sertissage (n.m.) |
| critical diameter | diamètre critique (n.m.) |
| CUP (n.m.); coefficient d'utilisation pratique (n.m.); puissance au mortier balistique (n.f.); PMB (n.f.) | weight strength; WS |
| cut hole | trou de bouchon (n.m.); ouverture de bouchon (n.f.) |

# D

| | |
|---|---|
| deflagrate | **déflagrer** |
| deflagrating explosive; low explosive | **explosif déflagrant (n.m.); explosif lent (n.m.); explosif à basse vitesse de détonation (n.m.)** |
| deflagration | **déflagration (n.f.)** |
| **déflagration (n.f.)** | deflagration |
| **déflagrer** | deflagrate |
| delay-action detonator; delay detonator; delay electric blasting cap | **amorce à retard (n.f.); détonateur électrique à retard (n.m.); détonateur à retardement (n.m.); détonateur électrique à retardement (n.m.)** |
| delay firing | **amorçage à retardement (n.m.)** |
| **densité de chargement (n.f.)** | loading density |
| **dépôt (n.m.)** | magazine |
| **désensibilisation (n.f.); flegmatisation (n.f.)** | desensitization |
| **désensibiliser; flegmatiser; phlegmatiser** | desensitize; flegmatize |
| desensitization | **flegmatisation (n.f.); désensibilisation (n.f.)** |
| desensitize; flegmatize | **flegmatiser; phlegmatiser; désensibiliser** |
| desensitizer | **flegmatisant (n.m.); phlegmatisant (n.m.)** |
| detonate | **détoner** |
| **détonateur (n.m.); amorce (n.f.); détonateur de mine (n.m.)** | blasting cap; cap; detonator |

| | |
|---|---|
| **détonateur à basse intensité (n.m.); détonateur basse intensité (n.m.); détonateur à B.I. (n.m.); détonateur B.I. (n.m.)** | low-tension detonator |
| **détonateur à haute intensité (n.m.); détonateur haute intensité (n.m.); détonateur à H.I. (n.m.); détonateur H.I. (n.m.)** | high-tension detonator |
| **détonateur à mèche (n.m.); détonateur ordinaire (n.m.)** | fuse blasting cap; fuse detonator; ordinary detonator |
| **détonateur à microretard (n.m.); détonateur à micro-retard (n.m.); amorce à micro-retard (n.f.)** | millisecond delay cap; short(-)delay detonator; millisecond(-)delay (detonator) |
| **détonateur à retardement (n.m.); amorce à retard (n.f.); détonateur électrique à retard (n.m.); détonateur électrique à retardement (n.m.)** | delay-action detonator; delay detonator; delay electric blasting cap |
| **détonateur basse intensité (n.m.); détonateur à basse intensité (n.m.); détonateur B.I. (n.m.); détonateur à B.I. (n.m.)** | low-tension detonator |
| **détonateur de mine (n.m.); détonateur (n.m.); amorce (n.f.)** | blasting cap; cap; detonator |
| **détonateur électrique (n.m.); amorce électrique (n.f.)** | electrical blasting cap; electric blasting cap; electric detonator |
| **détonateur électrique à court retard (n.m.)** | short-delay electric detonator |
| **détonateur électrique à retard (n.m.); amorce à retard (n.f.); détonateur à retardement (n.m.); détonateur électrique à retardement (n.m.)** | delay-action detonator; delay detonator; delay electric blasting cap |
| **détonateur électrique instantané (n.m.); détonateur instantané (n.m.)** | instantaneous detonator; instantaneous electric blasting cap |

| | |
|---|---|
| **détonateur haute intensité (n.m.); détonateur à haute intensité (n.m.); détonateur à H.I. (n.m.); détonateur H.I. (n.m.)** | high-tension detonator |
| **détonateur instantané (n.m.); détonateur électrique instantané (n.m.)** | instantaneous detonator; instantaneous electric blasting cap |
| **détonateur ordinaire (n.m.); détonateur à mèche (n.m.)** | fuse blasting cap; fuse detonator; ordinary detonator |
| detonating cord; detonating fuse; primacord; Primacord® | **cordeau détonant (n.m.); cordeau détonant de mineur (n.m.)** |
| detonating explosive; high explosive | **explosif détonant (n.m.); explosif (n.m.); explosif brisant (n.m.); explosif à grande vitesse de détonation (n.m.)** |
| detonating fuse; detonating cord; primacord; Primacord® | **cordeau détonant (n.m.); cordeau détonant de mineur (n.m.)** |
| detonating relay | **relais de détonation (n.m.); microconnecteur (n.m.)** |
| detonation | **détonation (n.f.)** |
| **détonation (n.f.)** | detonation |
| **détonation par influence (n.f.); détonation par sympathie (n.f.)** | sympathetic detonation |
| detonation pressure | **pression de détonation (n.f.)** |
| detonation velocity; velocity of detonation; VOD | **vitesse de détonation (n.f.)** |
| detonation wave | **onde de détonation (n.f.)** |
| detonator; cap; blasting cap | **détonateur (n.m.); amorce (n.f.); détonateur de mine (n.m.)** |
| **détoner** | detonate |
| **diamètre critique (n.m.)** | critical diameter |

| | |
|---|---|
| diamond cut; pyramid cut | bouchon pyramidal (n.m.); bouchon en pyramide (n.m.); bouchon convergent (n.m.); bouchon conique (n.m.) |
| direct initiation | amorçage antérieur (n.m.) |
| drill hole; borehole; blasthole; blast hole; shothole; shot hole | trou de mine (n.m.) |
| dry hole | trou sec (n.m.); trou de sonde pratiqué à sec (n.m.) |
| dynamite | dynamite (n.f.) |
| dynamite (n.f.) | dynamite |
| dynamite antigel (n.f.) | low(-)freezing dynamite |
| dynamite gélatinée (n.f.); dynamite gélatinisée (n.f.) | gelatin dynamite; gelatin |
| dynamite-gomme (n.f.); Gomme® (n.f.); gomme (n.f.); gélatine explosive (n.f.) | blasting gelatin |
| dynamite plastique (n.f.); plastic (n.m.); plastique (n.m.) | plastic explosive |
| dynamite pulvérulente (n.f.); explosif pulvérulent (n.m.) | powder explosive |
| dynamo exploder | exploseur à dynamo (n.m.) |

## E

| | |
|---|---|
| easer; easer hole; relief hole; reliever hole; reliever | trou de dégraissage (n.m.); trou de dégagement (n.m.) |
| electrical blasting cap; electric blasting cap; electric detonator | amorce électrique (n.f.); détonateur électrique (n.m.) |
| electrical firing; electric firing; electric blasting; electric shotfiring | mise à feu électrique (n.f.); tir électrique (n.m.); allumage électrique (n.m.) |
| entonnoir (n.m.); cratère (n.m.) | crater |
| exploder; blaster; blasting machine | exploseur (n.m.) |

| | |
|---|---|
| exploseur (n.m.) | blaster; blasting machine; exploder |
| exploseur à condensateur (n.m.) | condenser discharge exploder |
| exploseur à dynamo (n.m.) | dynamo exploder |
| explosible (adj.) | explosible (adj.) |
| explosible (adj.) | explosible (adj.) |
| explosif (n.m.); explosif détonant (n.m.); explosif brisant (n.m.); explosif à grande vitesse de détonation (n.m.) | detonating explosive; high explosive |
| explosif à basse vitesse de détonation (n.m.); explosif déflagrant (n.m.); explosif lent (n.m.) | deflagrating explosive; low explosive |
| explosif à grande vitesse de détonation (n.m.); explosif détonant (n.m.); explosif (n.m.); explosif brisant (n.m.) | detonating explosive; high explosive |
| explosif agréé (n.m.); explosif antigrisouteux (n.m.); explosif sécurité grisou poussière (n.m.) [BEL]; explosif S.G.P. (n.m.) [BEL]; explosif de sécurité (n.m.) | permissible explosive [USA]; permitted explosive |
| explosif à (l)'oxygène liquide (n.m.); oxyliquite (n.m.); oxylignite (n.m.) | liquid-oxygen explosive |
| explosif antigrisouteux (n.m.); explosif sécurité grisou poussière (n.m.) [BEL]; explosif S.G.P. (n.m.) [BEL]; explosif agréé (n.m.); explosif de sécurité (n.m.) | permissible explosive [USA]; permitted explosive |
| explosif au perchlorate (n.m.); sevranite (n.f.); explosif perchlorate (n.m.) | perchlorate explosive |

| | |
|---|---|
| explosif brisant (n.m.); explosif détonant (n.m.); explosif (n.m.); explosif à grande vitesse de détonation (n.m.) | detonating explosive; high explosive |
| explosif chloraté (n.m.); cheddite (n.f.) | chlorate explosive |
| explosif couche (n.m.) [FRA] | coal mining explosive |
| explosif d'amorçage (n.m.); explosif primaire (n.m.) | initiating explosive; primary explosive |
| explosif de chargement (n.m.); explosif secondaire (n.m.) | secondary (high) explosive |
| explosif déflagrant (n.m.); explosif lent (n.m.); explosif à basse vitesse de détonation (n.m.) | deflagrating explosive; low explosive |
| explosif de sécurité (n.m.); explosif antigrisouteux (n.m.); explosif sécurité grisou poussière (n.m.) [BEL]; explosif S.G.P. (n.m.) [BEL]; explosif agréé (n.m.) | permissible explosive [USA]; permitted explosive |
| explosif de sûreté (n.m.) | safety explosive |
| explosif détonant (n.m.); explosif (n.m.); explosif brisant (n.m.); explosif à grande vitesse de détonation (n.m.) | detonating explosive; high explosive |
| explosif en bouillie (n.m.); bouillie explosive (n.f.); bouillie (n.f.) | watergel explosive; water gel explosive; slurry blasting agent; SBA; slurry explosive; SE; slurry |
| explosif lent (n.m.); explosif déflagrant (n.m.); explosif à basse vitesse de détonation (n.m.) | deflagrating explosive; low explosive |
| explosif nitraté (n.m.) | extra dynamite; ammonia dynamite |
| explosif perchlorate (n.m.); explosif au perchlorate (n.m.); sevranite (n.f.) | perchlorate explosive |

| | |
|---|---|
| **explosif primaire (n.m.); explosif d'amorçage (n.m.)** | initiating explosive; primary explosive |
| **explosif pulvérulent (n.m.); dynamite pulvérulente (n.f.)** | powder explosive |
| **explosif roche (n.m.) [FRA]; explosif Rocher (n.m.)** | rock-work explosive |
| **explosif secondaire (n.m.); explosif de chargement (n.m.)** | secondary (high) explosive |
| **explosif sécurité grisou poussière (n.m.) [BEL]; explosif antigrisouteux (n.m.); explosif S.G.P. (n.m.) [BEL]; explosif agréé (n.m.); explosif de sécurité (n.m.)** | permissible explosive [USA]; permitted explosive |
| explosion wave | **onde explosive (n.f.)** |
| explosive sensitiveness; sensitivity | **sensibilité (n.f.)** |
| **exsudation (n.f.)** | sweat (n.) |
| extra dynamite; ammonia dynamite | **explosif nitraté (n.m.)** |

## F

| | |
|---|---|
| face; working face; breast | **front de taille (n.m.)** |
| fan cut | **bouchon en éventail (n.m.)** |
| **fil de détonateur (n.m.)** | leg wire |
| firing | **allumage (n.m.); mise à feu (n.f.)** |
| firing circuit; shotfiring circuit; shot-firing circuit | **circuit de tir (n.m.)** |
| **flegmatisant (n.m.); phlegmatisant (n.m.)** | desensitizer |
| **flegmatisation (n.f.); désensibilisation (n.f.)** | desensitization |
| **flegmatiser; phlegmatiser; désensibiliser** | desensitize; flegmatize |

| | |
|---|---|
| flegmatize; desensitize | **flegmatiser; phlegmatiser; désensibiliser** |
| fragmentation | **fragmentation (n.f.)** |
| **fragmentation (n.f.)** | fragmentation |
| frictional ignition | **inflammation par frottement (n.f.)** |
| **front de taille (n.m.)** | breast; face; working face |
| fuse; fuze; squib | **mèche (n.f.)** |
| fuse blasting cap; fuse detonator; ordinary detonator | **détonateur ordinaire (n.m.); détonateur à mèche (n.m.)** |
| fuze; fuse; squib | **mèche (n.f.)** |

## G

| | |
|---|---|
| gelatin dynamite; gelatin | **dynamite gélatinée (n.f.); dynamite gélatinisée (n.f.)** |
| **gélatine explosive (n.f.); Gomme® (n.f.); gomme (n.f.); dynamite-gomme (n.f.)** | blasting gelatin |
| gelignite | **gélignite (n.f.)** |
| **gélignite (n.f.)** | gelignite |
| **Gomme® (n.f.); gomme (n.f.); dynamite-gomme (n.f.); gélatine explosive (n.f.)** | blasting gelatin |
| gopher hole; coyote(-)hole | **sondage exécuté au hasard (n.m.); sondage au hasard (n.m.)** |

## H

| | |
|---|---|
| high explosive; detonating explosive | **explosif détonant (n.m.); explosif (n.m.); explosif brisant (n.m.); explosif à grande vitesse de détonation (n.m.)** |

| | |
|---|---|
| high-tension detonator | détonateur à haute intensité (n.m.); détonateur haute intensité (n.m.); détonateur à H.I. (n.m.); détonateur H.I. (n.m.) |
| hors-profil (n.m.) | overbreak |

## I

| | |
|---|---|
| incline(d) hole; angle hole | trou incliné (n.m.) |
| indirect initiation; indirect priming | amorçage postérieur (n.m.) |
| inflammation par frottement (n.f.) | frictional ignition |
| initiating explosive; primary explosive | explosif d'amorçage (n.m.); explosif primaire (n.m.) |
| initiation | amorçage (n.m.) |
| initiation sensitivity; sensitivity to initiation | sensibilité à l'amorce (n.f.) |
| instantaneous detonator; instantaneous electric blasting cap | détonateur électrique instantané (n.m.); détonateur instantané (n.m.) |
| instantaneous firing; simultaneous firing; simultaneous shot firing | tir instantané (n.m.) |
| inverse initiation | amorçage inverse (n.m.) |

## L

| | |
|---|---|
| large hole cut | bouchon à gros trous (n.m.) |
| leading wire; lead wire | ligne de tir (n.f.) |
| leg wire | fil de détonateur (n.m.) |
| lifter; lifter hole | trou de relevage (n.m.) |

| | |
|---|---|
| ligne de tir (n.f.) | leading wire; lead wire |
| liquid-oxygen explosive | explosif à (l')oxygène liquide (n.m.); oxyliquite (n.m.); oxylignite (n.m.) |
| loading; charging | chargement (n.m.) |
| loading density | densité de chargement (n.f.) |
| loading stick; ramming bar [GBR]; beater [GBR]; tamper; tamping stick; tamping bar; tamping rod; stemmer; stemming stick; stemming rod | bourroir (n.m.) |
| long-hole blasting; longhole blasting | abattage par longs trous (n.m.); abattage par trous profonds (n.m.); abattage par mines longues (n.m.) |
| low explosive; deflagrating explosive | explosif déflagrant (n.m.); explosif lent (n.m.); explosif à basse vitesse de détonation (n.m.) |
| low(-)freezing dynamite | dynamite antigel (n.f.) |
| low-tension detonator | détonateur basse intensité (n.m.); détonateur B.I. (n.m.); détonateur à basse intensité (n.m.); détonateur à B.I. (n.m.) |

## M

| | |
|---|---|
| magazine | dépôt (n.m.) |
| master fuse | cordeau(-)maître (n.m.) |
| mèche (n.f.) | fuze; fuse; squib |
| mèche de sûreté (n.f.); mèche lente (n.f.); mèche de mineur (n.f.); cordeau Bickford (n.m.); cordeau bickford (n.m.); Bickford® (n.m.); bickford (n.m.) | Bickford fuse; blasting fuse; safety fuse |

| | |
|---|---|
| **mèche ordinaire** (n.f.); **cordeau ordinaire** (n.m.) | ordinary fuse |
| **microconnecteur** (n.m.); **relais de détonation** (n.m.) | detonating relay |
| millisecond delay cap; millisecond(-)delay (detonator); short(-)delay detonator | **détonateur à microretard** (n.m.); **détonateur à micro-retard** (n.m.); **amorce à micro-retard** (n.f.) |
| **minage** (n.m.); **abattage à l'explosif** (n.m.); **abattage par explosifs** (n.m.); **sautage** (n.m.); **tirage** (n.m.); **tir de mines** (n.m.) | blasting; shotfiring; shot firing |
| **mise à feu** (n.f.); **allumage** (n.m.) | firing |
| **mise à feu électrique** (n.f.); **tir électrique** (n.m.); **allumage électrique** (n.m.) | electric firing; electric blasting; electrical firing; electric shotfiring |
| misfire | **raté** (n.m.) |
| **montage en série** (n.m.); **branchement en série** (n.m.) | series connection |
| multiple-row blasting | **tir en plusieurs rangées** (n.m.) |

## N

| | |
|---|---|
| **nitrate d'ammonium et fuel-oil** (n.m.); **nitrate(-)fuel** (n.m.); **nitrate-fioul** (n.m.); **nitrate-huile** (n.m.) | ammonium nitrate (and) fuel oil; ammonium nitrate-fuel oil; ANFO; AN/FO; prills(-)and(-)oil |

## O

| | |
|---|---|
| ohmmeter | **ohmmètre** (n.m.) |
| **ohmmètre** (n.m.) | ohmmeter |
| **onde de choc** (n.f.) | shock wave |

| | |
|---|---|
| onde de détonation (n.f.) | detonation wave |
| onde explosive (n.f.) | explosion wave |
| opening shot; breaking(-)in shot; buster shot | tir avec bouchon (n.m.) |
| ordinary detonator; fuse blasting cap; fuse detonator | détonateur ordinaire (n.m.); détonateur à mèche (n.m.) |
| ordinary fuse | mèche ordinaire (n.f.); cordeau ordinaire (n.m.) |
| ouverture de bouchon (n.f.); trou de bouchon (n.m.) | cut hole |
| overbreak | hors-profil (n.m.) |
| oxyliquite (n.m.); explosif à (l)'oxygène liquide (n.m.); oxylignite (n.m.) | liquid-oxygen explosive |

## P

| | |
|---|---|
| parallel circuit | circuit en parallèle (n.m.) |
| parallel connection | couplage en parallèle (n.m.); couplage parallèle (n.m.) |
| parallel cut; burn cut; shatter cut | bouchon canadien (n.m.); bouchon parallèle (n.m.); bouchon à mines parallèles (n.m.); bouchon à trous parallèles (n.m.) |
| perchlorate explosive | explosif perchlorate (n.m.); explosif au perchlorate (n.m.); sevranite (n.f.) |
| perimeter blasting; smooth blasting; smooth wall blasting | tir périmétrique (n.m.) |
| permissible explosive [USA]; permitted explosive | explosif antigrisouteux (n.m.); explosif sécurité grisou poussière (n.m.) [BEL]; explosif S.G.P. (n.m.) [BEL]; explosif agréé (n.m.); explosif de sécurité (n.m.) |

| | |
|---|---|
| phlegmatisant (n.m.); flegmatisant (n.m.) | desensitizer |
| phlegmatiser; flegmatiser; désensibiliser | desensitize; flegmatize |
| plan de tir (n.m.) | blasting pattern |
| plastic (n.m.); plastique (n.m.); dynamite plastique (n.f.) | plastic explosive |
| plastic explosive | dynamite plastique (n.f.); plastic (n.m.); plastique (n.m.) |
| plastique (n.m.); dynamite plastique (n.f.); plastic (n.m.) | plastic explosive |
| PMB (n.f.); puissance au mortier balistique (n.f.); coefficient d'utilisation pratique (n.m.); CUP (n.m.) | weight strength; WS |
| pourable slurry | bouillie pompable (n.f.) |
| powder explosive | dynamite pulvérulente (n.f.); explosif pulvérulent (n.m.) |
| prédécoupage (n.m.) | presplitting; presplit blasting |
| préparation de la cartouche-amorce (n.f.); amorçage (n.m.) | priming |
| presplitting; presplit blasting | prédécoupage (n.m.) |
| pression de détonation (n.f.) | detonation pressure |
| prills(-)and(-)oil; ammonium nitrate (and) fuel oil; ammonium nitrate-fuel oil; ANFO; AN/FO | nitrate d'ammonium et fuel-oil (n.m.); nitrate(-)fuel (n.m.); nitrate-fioul (n.m.); nitrate-huile (n.m.) |
| Primacord®; primacord; detonating fuse; detonating cord | cordeau détonant (n.m.); cordeau détonant de mineur (n.m.) |
| primary blasting | tir primaire (n.m.) |
| primary explosive; initiating explosive | explosif d'amorçage (n.m.); explosif primaire (n.m.) |

| | |
|---|---|
| primer; primer cartridge; priming cartridge | cartouche(-)amorce (n.f.) |
| priming | amorçage (n.m.); préparation de la cartouche-amorce (n.f.) |
| priming cartridge; primer; primer cartridge | cartouche(-)amorce (n.f.) |
| priming(-)charge | charge d'amorçage (n.f.) |
| propagation sensitivity | sensibilité à l'onde explosive (n.f.) |
| puissance (n.f.) | strength |
| puissance au mortier balistique (n.f.); PMB (n.f.); coefficient d'utilisation pratique (n.m.); CUP (n.m.) | weight strength; WS |
| pyramid cut; diamond cut | bouchon pyramidal (n.m.); bouchon en pyramide (n.m.); bouchon convergent (n.m.); bouchon conique (n.m.) |

## R

| | |
|---|---|
| ram (v.); stem (v.); tamp (v.) | bourrer |
| ramming; stemming; tamping | bourrage (n.m.) (action) |
| ramming bar [GBR]; beater [GBR]; loading stick; tamper; tamping stick; tamping bar; tamping rod; stemmer; stemming stick; stemming rod | bourroir (n.m.) |
| raté (n.m.) | misfire |
| relais d'amorçage (n.m.); booster (n.m.) | booster |
| relais de détonation (n.m.); microconnecteur (n.m.) | detonating relay |
| reliever; relief hole; reliever hole; easer hole; easer | trou de dégraissage (n.m.); trou de dégagement (n.m.) |

| | |
|---|---|
| rib hole; trimmer | trou de côté (n.m.) |
| rock-work explosive | explosif roche (n.m.) [FRA]; explosif Rocher (n.m.) |
| rotation firing | tir à départs successifs (n.m.) |
| round | volée (n.f.) |

## S

| | |
|---|---|
| safety explosive | explosif de sûreté (n.m.) |
| safety fuse; blasting fuse; Bickford fuse | mèche de sûreté (n.f.); mèche lente (n.f.); mèche de mineur (n.f.); cordeau Bickford (n.m.); cordeau bickford (n.m.); Bickford® (n.m.); bickford (n.m.) |
| safety fuse initiation | allumage par mèche de sûreté (n.m.) |
| sautage (n.m.); abattage à l'explosif (n.m.); abattage par explosifs (n.m.); minage (n.m.); tirage (n.m.); tir de mines (n.m.) | blasting; shotfiring; shot firing |
| sautage en pochées (n.m.); sautage par mines pochées (n.m.) | chambering; springing |
| sautage par pans (n.m.); abattage par pans (n.m.) | bench(-)blasting |
| SBA; slurry blasting agent; slurry explosive; SE; water gel explosive; watergel explosive; slurry | explosif en bouillie (n.m.); bouillie explosive (n.f.); bouillie (n.f.) |
| secondary blasting | tir secondaire (n.m.) |
| secondary (high) explosive | explosif secondaire (n.m.); explosif de chargement (n.m.) |
| semigelatin; semi-gelatin dynamite; semigelatin explosive | semi-gélatine dynamite (n.f.) |
| semi-gélatine dynamite (n.f.) | semigelatin; semi-gelatin dynamite; semigelatin explosive |
| sensibilité (n.f.) | sensitivity; explosive sensitiveness |

| | |
|---|---|
| **sensibilité à l'amorce (n.f.)** | initiation sensitivity; sensitivity to initiation |
| **sensibilité à l'onde explosive (n.f.)** | propagation sensitivity |
| sensitivity; explosive sensitiveness | **sensibilité (n.f.)** |
| sensitivity to initiation; initiation sensitivity | **sensibilité à l'amorce (n.f.)** |
| series circuit | **circuit en série (n.m.)** |
| series connection | **montage en série (n.m.); branchement en série (n.m.)** |
| series(-)parallel circuit | **circuit en séries parallèles (n.m.)** |
| **sertir** | crimp (v.) |
| **sertissage (n.m.)** | crimping |
| **sevranite (n.f.); explosif au perchlorate (n.m.); explosif perchlorate (n.m.)** | perchlorate explosive |
| shatter cut; parallel cut; burn cut | **bouchon canadien (n.m.); bouchon parallèle (n.m.); bouchon à mines parallèles (n.m.); bouchon à trous parallèles (n.m.)** |
| shock wave | **onde de choc (n.f.)** |
| shooter [AUS]; shotfirer; shot firer; blaster | **boutefeu (n.m.)** |
| short(-)delay detonator; millesecond(-)delay (detonator); millisecond delay cap | **détonateur à microretard (n.m.); détonateur à micro-retard (n.m.); amorce à micro-retard (n.f.)** |
| short-delay electric detonator | **détonateur électrique à court retard (n.m.)** |
| shot-by-shot firing | **tir coup par coup (n.m.)** |
| shotfirer; shot firer; blaster; shooter [AUS] | **boutefeu (n.m.)** |

| | |
|---|---|
| shotfiring; shot firing; blasting | **abattage à l'explosif (n.m.); abattage par explosifs (n.m.); sautage (n.m.); minage (n.m.); tirage (n.m.); tir de mines (n.m.)** |
| shotfiring circuit; shot-firing circuit; firing circuit | **circuit de tir (n.m.)** |
| shothole; shot hole; blasthole; blast hole; borehole; drill hole | **trou de mine (n.m.)** |
| simultaneous firing; simultaneous shot firing; instantaneous firing | **tir instantané (n.m.)** |
| slurry; slurry blasting agent; SBA; slurry explosive; SE; watergel explosive; water gel explosive | **explosif en bouillie (n.m.); bouillie explosive (n.f.); bouillie (n.f.)** |
| smooth blasting; perimeter blasting; smooth wall blasting | **tir périmétrique (n.m.)** |
| **sondage exécuté au hasard (n.m.); sondage au hasard (n.m.)** | coyote(-)hole; gopher hole |
| springing; chambering | **sautage par mines pochées (n.m.); sautage en pochées (n.m.)** |
| squib | **amorce (n.f.); capsule (n.f.)** |
| squib; fuse; fuze | **mèche (n.f.)** |
| **stabilité (n.f.)** | stability |
| stability | **stabilité (n.f.)** |
| stem (v.); tamp (v.); ram (v.) | **bourrer** |
| stemmer; stemming stick; stemming rod; tamping rod; tamping bar; tamping stick; tamper; loading stick; ramming bar [GBR]; beater [GBR] | **bourroir (n.m.)** |
| stemming; stemming material; tamping; tamping material | **bourrage (n.m.); bourre (n.f.)** |
| stemming; tamping; ramming | **bourrage (n.m.) (action)** |

| | |
|---|---|
| stemming rod; stemming stick; stemmer; tamping rod; tamping bar; tamping stick; tamper; loading stick; ramming bar [GBR]; beater [GBR] | bourroir (n.m.) |
| strength | puissance (n.f.) |
| sweat (n.) | exsudation (n.f.) |
| sympathetic detonation | détonation par influence (n.f.); détonation par sympathie (n.f.) |

## T

| | |
|---|---|
| tamp (v.); stem (v.); ram (v.) | bourrer |
| tamper; tamping stick; tamping bar; tamping rod; stemmer; stemming stick; stemming rod; loading stick; ramming bar [GBR]; beater [GBR] | bourroir (n.m.) |
| tamping; stemming; ramming | bourrage (n.m.) (action) |
| tamping; tamping material; stemming; stemming material | bourrage (n.m.); bourre (n.f.) |
| tamping stick; tamper; tamping bar; tamping rod; stemmer; stemming stick; stemming rod; loading stick; ramming bar [GBR]; beater [GBR] | bourroir (n.m.) |
| tir à départs successifs (n.m.) | rotation firing |
| tirage (n.m.); abattage à l'explosif (n.m.); abattage par explosifs (n.m.); sautage (n.m.); minage (n.m.); tir de mines (n.m.) | blasting; shotfiring; shot firing |
| tir avec bouchon (n.m.) | breaking(-in) shot; buster shot; opening shot |
| tir coup par coup (n.m.) | shot-by-shot firing |
| tir de cratère (n.m.); bouchon à tir de cratère (n.m.) | crater cut |

| | |
|---|---|
| **tir de mines (n.m.); abattage à l'explosif (n.m.); abattage par explosifs (n.m.); sautage (n.m.); minage (n.m.); tirage (n.m.)** | blasting; shotfiring; shot firing |
| **tir électrique (n.m.); mise à feu électrique (n.f.); allumage électrique (n.m.)** | electrical firing; electric firing; electric blasting; electric shotfiring |
| **tir en plusieurs rangées (n.m.)** | multiple-row blasting |
| **tir instantané (n.m.)** | instantaneous firing; simultaneous firing; simultaneous shot firing |
| **tir périmétrique (n.m.)** | perimeter blasting; smooth blasting; smooth wall blasting |
| **tir primaire (n.m.)** | primary blasting |
| **tir secondaire (n.m.)** | secondary blasting |
| trimmer; rib hole | **trou de côté (n.m.)** |
| **trou d'abattage (n.m.)** | bench hole |
| **trou de bouchon (n.m.); ouverture de bouchon (n.f.)** | cut hole |
| **trou de côté (n.m.)** | rib hole; trimmer |
| **trou de couronne (n.m.); trou de toit (n.m.)** | backhole; back hole |
| **trou de dégagement (n.m.); trou de dégraissage (n.m.)** | easer; easer hole; relief hole; reliever hole; reliever |
| **trou de front (n.m.)** | breast hole |
| **trou de mine (n.m.)** | borehole; blasthole; blast hole; shothole; shot hole; drill hole |
| **trou de mine vertical (n.m.); trou vertical (n.m.)** | vertical hole |
| **trou de relevage (n.m.)** | lifter; lifter hole |

| | |
|---|---|
| trou de sonde pratiqué à sec (n.m.); trou sec (n.m.) | dry hole |
| trou de toit (n.m.); trou de couronne (n.m.) | backhole; back hole |
| trou humide (n.m.) | wet hole |
| trou incliné (n.m.) | angle hole; incline(d) hole |
| trou sec (n.m.); trou de sonde pratiqué à sec (n.m.) | dry hole |
| trou vertical (n.m.); trou de mine vertical (n.m.) | vertical hole |

## V

| | |
|---|---|
| V(-)cut; wedge cut; vee cut | bouchon en V (n.m.); bouchon-charrue (n.m.) |
| velocity of detonation; VOD; detonation velocity | vitesse de détonation (n.f.) |
| vertical hole | trou de mine vertical (n.m.); trou vertical (n.m.) |
| vitesse de détonation (n.f.) | detonation velocity; velocity of detonation; VOD |
| VOD; velocity of detonation; detonation velocity | vitesse de détonation (n.f.) |
| volée (n.f.) | round |

## W

| | |
|---|---|
| watergel explosive; water gel explosive; slurry blasting agent; SBA; slurry explosive; SE; slurry | explosif en bouillie (n.m.); bouillie explosive (n.f.); bouillie (n.f.) |
| wedge cut; vee cut; V(-)cut | bouchon en V (n.m.); bouchon-charrue (n.m.) |

| | |
|---|---|
| weight strength; WS | puissance au mortier balistique (n.f.); PMB (n.f.); coefficient d'utilisation pratique (n.m.); CUP (n.m.) |
| wet hole | trou humide (n.m.) |
| working face; face; breast | front de taille (n.m.) |
| WS; weight strength | puissance au mortier balistique (n.f.); PMB (n.f.); coefficient d'utilisation pratique (n.m.); CUP (n.m.) |

## Bibliography / Bibliographie


Association française de normalisation, (AFNOR), *Cordeaux détonants de mineurs*, norme T 70-002, 4 p.

Association française de normalisation, (AFNOR), *Mèches de mineurs*, norme T 70-001, 1943, 7 p.

Auger, Pierre, *Lexique anglais et français de l'industrie minière*, Québec, Office de la langue française, c1981, vol. 1, 89 p.

*Blaster's Handbook*, Technical Service Section — Explosives, 6th ed., Montréal, C.I.L., 1970, 545 p.

Boky, B., *Exploitation des mines*, Moscou, Éditions MiR, 1968, 243 p. (traduit du russe).

Calzia, J., *Les substances explosives et leurs nuisances*, Paris, Dunod, 1969, 344 p.

*Comment ça marche : Encyclopédie de l'invention, de la science et de la technologie*, Magog, Montréal-Offset, c1977–78, 7 vol.

Department of Mines, South Australia, *Handbook on Quarrying*, Adelaide, W.L. Hawes, Government Printer, 1961, 185 p.

*Dictionary of Science and Technology: English-French*, compiled and arranged by A.F. Dorion, Amsterdam, Elsevier Scientific, 1979, 1 586 p.

*Dictionnaire des industries : 36 000 définitions*, index anglais et français, rédacteur en chef Hubert Joly, Paris, Conseil international de la langue française, c1986, 1 082 p.

*Dictionnaire encyclopédique Quillet*, Paris, Quillet, c1977, 10 vol.

Duval, Clément et Duval, Raymonde, *Dictionnaire de la chimie et de ses applications*, Paris, Technique et Documentation, c1978, 1 087 p.

*Encyclopaedia Universalis*, Jacques Bersani et al., Paris, Encyclopaedia Universalis, France, c1980, 20 vol.

*Encyclopédie internationale des sciences et des techniques*, direction scientifique Pierre Auger et al., Paris, Groupe des Presses de la Cité, 1969–75, 11 vol.

*Encyclopédie scientifique et technique*, préface de Louis Leprince-Ringuet, Paris, Lidis, 1973–75, 5 vol.

Ernst, Richard, *Comprehensive Dictionary of Engineering and Technology: English-French*, Paris, l'Usine nouvelle, c1984, vol. X, 1 399 p.

Ernst, Richard, *Dictionnaire général de la technique industrielle : français et anglais*, Wiesbaden, Brandstetten, vol. IX, 1 085 p.

Galliot, Armand et Frambourg, Pierre, *Techniques de l'ingénieur, "Explosifs industriels"*, Paris, 1966, fascicules A2302 (11 p.) et A2303 (9 p.)

*Grand Dictionnaire encyclopédique Larousse*, Paris, Librairie Larousse, c1982, 10 vol.

Gregory, Cedric E., *Explosives for North American Engineers*, Rockpont, Trans Tech Publications, c1979, 303 p.

*Guide de la chimie*, Paris, S.E.P. 1980, 1 195 p.

Gustafsson, Rune, *Blasting Technique*, Vienna, Dynamit Nobel Wien, c1981, 327 p.

Kettridge, Julius Ornan, *French-English and English-French dictionary of technical terms and phrases used in civil, mechanical, electrical and mining engineering, and allied sciences and industries/Dictionnaire français et anglais, anglais et français de termes et locutions techniques de génie civil, mécanique, électricité, mines, sciences et industries connexes*, London, Routledge and Kegan Paul, 1980, 2 vol.

*La Grande Encyclopédie*, Paris, Larousse, c1971–1976, 60 vol.

Leonhardt, Christine et Sitarski, Mary, Supervisor, *English-French Vocabulary of Mining/Vocabulaire anglais-français de l'industrie minière*, Ottawa, Secretary of State, Terminology Series no. 8, 1981, s.p.

Lewis, Robert Strong, *Elements of Mining*, New York, J. Wiley, 1933, 510 p.

Malgorn, Guy, *Dictionnaire technique anglais et français*, Paris, Gauthier-Villars, 1972, 490 p.

*Manuel des explosifs*, Service technique des explosifs, CIL, 3e éd., Montréal, 1971, 546 p.

*McGraw-Hill Dictionary of Scientific and Technical Terms*, edited by Daniel N. Lapedes, New York, Montreal, McGraw-Hill, c1976, 1 634 p.

*McGraw-Hill Encyclopedia of Science and Technology: an International Reference Work*, 3d ed., New York, McGraw-Hill, 1971, 15 vol.

McKinnon, Gordon P., Editor-in Chief, *Fire Protection Handbook*, Quincy, National Fire Protection Association, 1981, section 4, chapter 7, 8 p.

*Mémento des mines et carrières*, Paris, Régie publicité industrielle, 1983, 506 p.

Moureau, Magdeleine, Brace, Gerald, *Dictionnaire technique du pétrole : anglais/français, français/anglais//Dictionary of petroleum technology: English/French, French/English*, Paris, Technip, c1979, 946 p.

Napoly, Claude, Rosso, Bernard et Thiard, Roger, *Techniques de l'ingénieur, "Explosifs industriels"*, Paris, ND, fascicule A7520 (18 p.) et A7521 (15 p.)

Péron, Jean de, *Principes et méthodes d'exploitation des mines*, Québec, ministère du Bien-être social et de la jeunesse, 1952, 283 p.

Quinchon, Jean et collaborateurs, *Les explosifs*, Paris, Technique et Documentation (Lavoisier), 1982, Tome 1, 245 p.

Romaniuk, A.S., *English-French Glossary of Mining and Related Terms*, Ottawa, Queen's Printer, 1970, 77 p.

*The Encyclopedia Americana International Ed.*, New York, Americana Corp., c1977, 30 vol.

*The Merck Index, An Encyclopedia of Chemicals, Drugs, and Biologicals*, Rathway, N.J., Merck & Co. Inc., c1983, 10 000 p.

*The Encyclopedia of Chemistry*, Hampel, Clifford A., editor, Toronto, Van Nostrand Reinhold Ltd., c1973, 1 198 p.

*The New Encyclopaedia Britannica*, 15th ed., Chicago, Encyclopaedia Britannica, c1985, 32 vol.

*The World Book Dictionary*, Chicago, Doubleday & Company Inc., c1978, 2 vol.

Thrush, Paul W., *A dictionary of mining, mineral, and related terms*, compiled and edited by Paul W. Thrush and the staff of the Bureau of Mines, Washington DC, U.S. Bureau of Mines, 1968, 1 269 p.

Vidal, V., *Exploitation des mines*, Paris, Dunod, 1961, Tome 1, 714 p.

*Webster's Third New International Dictionary of the English Language*, Chief Editor Philip Babcock Gove and the Merriam-Webster editorial staff, Springfield, Mass., G. & C. Merriam Co., c1981, 2 662 p.

Wylüe, R.J.M. and Argall, George O., Junior, editors, *World Mining Glossary of Mining, Processing and Geological Terms: English, Svenska, Deutsch, Français, Español*, San Francisco, M. Freeman Publications, 1975, 432 p.

## Articles

*L'évolution des explosifs en France et dans le monde*, Carrières et matériaux, 1983, n° 213, 4 p.

Thiard, Roger, *Accessoires de tirs et techniques d'amorçage : récentes évolutions*, Carrières et matériaux, 1983, n° 214, 3 p.

Thiard, Roger, *Explosifs : tendances des techniques d'utilisation*, Carrières et matériaux, 1983, n° 215, 6 p.

Thiard, Roger, *L'amorçage des explosifs*, Explosifs, 1983, avril, 12 p.

## Other Translation Bureau Publications

### Terminology Bulletins

- Acid Precipitation and Air Pollution
- Archaeology
- Artificial Intelligence
- Astronautics
- Banking
- Budgetary, Accounting and Financial
- Collection of Definitions in Federal Statutes
- Copper and its Alloys
- Dams
- Door Locks and Fastenings
- Elections
- Emergency Preparedness
- Federal Statutes (Legal Glossary)
- Generic Terms in Canada's Geographical Names
- Health and Social Services
- Helicopters
- Housing and Urban Land
- Industrial Dust Control
- Micrography
- Municipal Administration
- Museology
- Parks and Recreation
- Plant Biotechnology
- Space War
- Stock Market and Investment
- Stratigraphical, Geomorphological and Orogenic Divisions of Canada
- Taxation
- The Language of Parliament
- Titles of Federal Acts
- Transportation of Dangerous Goods
- Urban Transportation
- Winter Sports

## Autres publications du Bureau de la traduction

### Bulletins de terminologie

- Administration municipale
- Archéologie
- Astronautique
- Bancaire
- Barrages
- Biotechnologie végétale
- Bourse et placement
- Budgétaire, comptable et financier
- Cuivre et ses alliages
- Dépoussiérage industriel
- Divisions stratigraphiques, géomorphologiques et orogéniques du Canada
- Élections
- Fiscalité
- Génériques en usage dans les noms géographiques du Canada
- Guerre spatiale
- Hélicoptères
- Intelligence artificielle
- Langage parlementaire
- Logement et sol urbain
- Lois fédérales (Lexique juridique)
- Loisirs et parcs
- Micrographie
- Muséologie
- Précipitations acides et pollution atmosphérique
- Protection civile
- Recueil des définitions des lois fédérales
- Serrurerie
- Services sociaux et services de santé
- Sports d'hiver
- Titres de lois fédérales
- Transport des marchandises dangereuses
- Transports urbains

## Glossary Series

- Accounting
- Acid Rain
- Classification and Pay
- Common Phrases on Forms
- Desktop Publishing
- Diplomacy
- Economics
- Electronic Data Processing
- Finance
- Financial Management
- Graphic Arts
- Human Rights
- Labour Relations
- Management
- Management Planning
- Meetings
- Office Automation
- Office Supplies
- Packaging
- Parliamentary Procedure
- Pensions
- Postsecondary Education
- Records Management
- Reprography
- Social Services
- Staffing
- Work Systems

## Collection Lexique

- Bureautique
- Classification et rémunération
- Comptabilité
- Diplomatie
- Dotation en personnel
- Droits de la personne
- Économie
- Éditique
- Emballage
- Enseignement postsecondaire
- Expressions usuelles des formulaires
- Finance
- Fournitures de bureau
- Gestion
- Gestion des documents
- Gestion financière
- Industries graphiques
- Informatique
- Pensions
- Planification de gestion
- Pluies acides
- Procédure parlementaire
- Régimes de travail
- Relations du travail
- Reprographie
- Réunions
- Services sociaux

## Language and Translation

## Langue et traduction

- Aide-mémoire d'autoperfectionnement à l'intention des traducteurs et des rédacteurs
- Guide du rédacteur de l'administration fédérale
- Guide du réviseur
- The Canadian Style: A Guide to Writing and Editing
- Vade-mecum linguistique

## Other Publication

- Selective Bibliography: Terminology and Related Fields

## Autre publication

- Bibliographie sélective : Terminologie et disciplines connexes

**Terminology Update**

Information bulletin on terminological research and linguistics in general. (Annual subscription, 6 issues)

**L'Actualité terminologique**

Bulletin d'information portant sur la recherche terminologique et la linguistique en général. (Abonnement annuel, 6 numéros)

All publications may be obtained at the following address:

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Ontario
K1A 0S9

tel.: (819) 997-2560

or through authorized bookstore agents or your local bookseller.

On peut se procurer toutes les publications en écrivant à l'adresse suivante :

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnements et Services Canada
Ottawa (Ontario)
K1A 0S9

tél. : (819) 997-2560

ou par l'entremise des agents agréés ou de votre libraire.

## The Canadian Government Translation Bureau

- Plays a leading role in the implementation of the Government's language policies
- Contributes to effective communication within the federal Public Service
- Helps the Government of Canada with its dealings in various languages at home and abroad
- Has responsibility for a varied mandate including:
  - Translation and interpretation
  - Management of TERMIUM, a linguistic data bank
  - Management of an interpretation school
  - Terminological research and linguistic assistance
- Translates 200,000 documents or the equivalent of 2,000 books of 500 pages each annually
- Provides 12,000 interpreter-days annually

Information:

(819) 997-2193

## Le Bureau de la traduction du gouvernement canadien

- Joue un rôle important dans l'application de la politique linguistique
- Favorise la communication à l'intérieur de la fonction publique
- Aide le gouvernement du Canada à communiquer efficacement en différentes langues, tant au pays qu'à l'étranger
- Exerce une activité diversifiée :
  - traduction et interprétation
  - gestion de la banque de données linguistiques TERMIUM
  - gestion d'une école d'interprétation
  - recherche terminologique et conseils linguistiques
- Traduit chaque année 200 000 textes équivalant à 2 000 ouvrages de 500 pages chacun
- Fournit chaque année 12 000 jours-interprètes

Renseignements :

(819) 997-2193